

TISZTELGÉS VASKO POPA EMLÉKE ELŐTT

Szerkesztőségünk 1991. január 24-én a következő levéllel fordult a jugoszláviai magyar költők többségéhez:

Kedves Barátom,

Vasko Popa halála alkalmából a Híd szerkesztősége tisztelegni szeretne emléke előtt, abból a tényből indulva ki, hogy Vasko Popa immár negyven esztendeje beírta nevét költészetünk történetébe is. Költőink az 1960-as évek első felében már közösen szólaltatták meg verseit magyar nyelven, szólaltassuk meg most egy versét ugyancsak nemes összefogással! Ismételjük meg A juhász és a leány bravúriját! Kérlek, fordításod juttasd el hozzánk legkésőbb 1991. február 25-éig.

Most módunkban áll, hogy a felkérésünk nyomán készült fordításokat közreadjuk. Választott versünk *Obola greška* címmel Popa *Sporedno nebo* (Mellékes ég) című 1968-as kötete *Zev nad zevovima* (Ásítások ásítása) ciklusának harmadik darabja. Azok között a versek között található, amelyek 1962 és 1968 között keletkeztek. Érdekességként említem meg, hogy olyan versszöveg került a kezünkbe, amelynek 4. és 5. szakaszában sajtóhiba volt található: az *izmislila* ige helyett az izmisila szóalak volt olvasható. Egy pillanatban úgy tetszett, hogy a költő tudatos hibájaként is értelmezhető lehetne ez, a hibáról szóló vershez illő módon, ami a fordításoknak külön színt, a fordítónak játékos alkalmat kínálhatott volna. Maga a költő nem élt a jelentésdúsítás ilyen lehetőségével, a fordítóknak azonban a szerkesztőség ezt is felkínálta, az elengedhetetlen figyelmeztetéssel egyetemben.

Költőink fordításainak mellékletként közreadjuk Weöres Sándor fordítását is, noha teljességre nem törekedtünk.

BORI Imre